

# Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Raciborzu

## KARTA PRZEDMIOTU

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                |                                                                                                                                              |                         |                                             |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|---------------------------------------------|
| 1. Nazwa przedmiotu:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Translatoryka tekstu artystycznego                                                                                                                                                               |                                                                                                                |                                                                                                                                              |                         |                                             |
| 2. Kod przedmiotu:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | FAT-23                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                |                                                                                                                                              |                         |                                             |
| 3. Okres ważności karty:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 2014-2017                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                |                                                                                                                                              |                         |                                             |
| 4. Forma kształcenia:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | studia pierwszego stopnia                                                                                                                                                                        |                                                                                                                |                                                                                                                                              |                         |                                             |
| 5. Forma studiów:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | studia stacjonarne                                                                                                                                                                               |                                                                                                                |                                                                                                                                              |                         |                                             |
| 6. Kierunek studiów:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | filologia                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                |                                                                                                                                              |                         |                                             |
| 7. Profil studiów:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | praktyczny                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                |                                                                                                                                              |                         |                                             |
| 8. Specjalność:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | filologia angielska                                                                                                                                                                              |                                                                                                                |                                                                                                                                              |                         |                                             |
| 9. Semestr:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 4, 5                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                |                                                                                                                                              |                         |                                             |
| 10. Jednostka prowadz. przedmiot:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Instytut Neofilologii                                                                                                                                                                            |                                                                                                                |                                                                                                                                              |                         |                                             |
| 11. Prowadzący przedmiot:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | dr Jacek Molęda                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                |                                                                                                                                              |                         |                                             |
| 12. Grupa przedmiotów:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | kształcenie translatorskie – moduł do wyboru                                                                                                                                                     |                                                                                                                |                                                                                                                                              |                         |                                             |
| 13. Status przedmiotu:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | do wyboru                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                |                                                                                                                                              |                         |                                             |
| 14. Język prowadzenia zajęć:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | angielski/polski                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                |                                                                                                                                              |                         |                                             |
| 15. Przedmioty wprowadzające oraz wymagania wstępne:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                |                                                                                                                                              |                         |                                             |
| Podstawowe wiadomości dotyczące analizy przekładu, dobra znajomość języka angielskiego i języka polskiego, podstawowa wiedza z zakresu literaturoznawstwa i językoznawstwa, umiejętność myślenia heurystycznego.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                |                                                                                                                                              |                         |                                             |
| 16. Cel przedmiotu:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                |                                                                                                                                              |                         |                                             |
| Zasadniczym celem translatoryki tekstu artystycznego jest: wprowadzenie studentów w specyfikę pracy tłumacza tekstów literackich (poetyckich i prozatorskich), rozwijanie umiejętności pisemnego tłumaczenia tekstów z języka angielskiego na język polski i odwrotnie (poczynając od krótkich wierszy a kończąc na fragmentach tekstów literackich) przy użyciu słowników, zwrócenie uwagi studentów na różnice w budowie zdań i składni pomiędzy obu językami, kwestie wierności tłumaczeń oraz problematykę stylu językowego w odniesieniu do poszczególnych typów tekstu. W ćwiczeniach mają rozwijać poprawność leksykalną, gramatyczną stylistyczną, doskonalić umiejętność posługiwania się różnymi typami słowników. |                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                |                                                                                                                                              |                         |                                             |
| 17. Efekty kształcenia:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                |                                                                                                                                              |                         |                                             |
| Ozn.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Opis efektu kształcenia                                                                                                                                                                          | Metody realizacji efektu kształcenia                                                                           | Metoda weryfikacji zakładanego efektu kształcenia                                                                                            | Forma prowadzenia zajęć | Odniesienie do efektów dla kierunku studiów |
| 01                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | ma podstawową wiedzę o pojęciach i zasadach oraz teorii translatoologii zorientowaną na zastosowanie w przekładzie tekstu artystycznego z języka angielskiego na polski i polskiego na angielski | analiza porównawcza tłumaczeń tekstu<br>przygotowanie przekładu,<br>analiza przekładów wzorcowych,<br>dyskusja | ocena prac tłumaczeniowych przy użyciu karty oceny przekładu artystycznego (punkty: kryteria formalne i kryteria językowe)<br>ocena dyskusji | warsztaty               | K_W05<br>(++)                               |
| 02                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | ma elementarną wiedzę o specyfice pracy tłumacza tekstu artystycznego, narzędziach pomocnych w pracy tłumacza<br>bezpieczeństwie, higienie pracy                                                 | analiza porównawcza tłumaczeń tekstu<br>przygotowanie przekładu,                                               | kolokwium (przekład tekstu)<br>karta oceny przekładu artystycznego                                                                           | warsztaty               | K_W14<br>(+++)                              |

|                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                  |                                                                                                              |           |                |
|---------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|----------------|
|                           | tłumacza w instytucjach wydawniczych, edukacyjnych, medialnych i kulturalnych                                                                                                                                                                                                                                                    | analiza przekładów wzorcowych, dyskusja                                                                                          | ocena dyskusji                                                                                               |           |                |
| 03                        | potrafi wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu translatoryki tekstu artystycznego oraz powiązanych z nią dyscyplin do efektywnego realizowania i diagnozowania własnych działań translatorskich                                                                                                                   | analiza porównawcza tłumaczeń tekstu<br>przygotowanie przekładu, analiza przekładów wzorcowych, dyskusja                         | ocena prac tłumaczeniowych przy użyciu karty oceny przekładu artystycznego<br>ocena dyskusji                 | warsztaty | K_U02<br>(+++) |
| 04                        | posiada podstawowe umiejętności badawcze pozwalające na analizowanie problemów translatorskich oraz analizy i oceny jakości przekładu tekstu artystycznego; potrafi opracować i zaprezentować wyniki, opracować wnioski (z wykorzystaniem ICT) ułatwiające pracę tłumacza tekstu artystycznego                                   | analiza porównawcza gotowych przekładów<br><br>przygotowanie przekładu                                                           | ocena dyskusji<br><br>ocena prac tłumaczeniowych przy użyciu karty oceny przekładu artystycznego<br>dyskusja | warsztaty | K_U06<br>(+++) |
| 05                        | ma świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności, rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się zawodowego i rozwoju osobistego, dokonuje samooceny własnych kompetencji i doskonali umiejętności, wyznacza kierunki własnego rozwoju i kształcenia w zakresie translatoryki tekstu artystycznego                                | analiza porównawcza tłumaczeń tekstu<br>przygotowanie przekładu, analiza przekładów wzorcowych, dyskusja                         | dyskusja z próbą samooceny, karta oceny przekładu artystycznego (Punkt: kompetencje społeczne)               | warsztaty | K_K01<br>(++)  |
| 06                        | ma przekonanie o wadze zachowania się w sposób profesjonalny, refleksji na tematy etyczne, przestrzegania zasad etyki zawodowej tłumacza, dostrzega i formułuje problemy moralne i dylematy etyczne związane z własną i cudzą pracą translatorską, poszukuje optymalnych rozwiązań w zakresie translatoryki tekstu artystycznego | dokonanie przekładu tekstu i jego oceny                                                                                          | dyskusja dotycząca zasad etyki<br>karta oceny przekładu artystycznego (Punkt: kompetencje społeczne)         | warsztaty | K_K03<br>(++)  |
| 07                        | uczestniczy w życiu kulturalnym związanym z przekładem tekstu artystycznego, korzystając z różnych mediów i różnych jego form zarówno w języku rodzimym, jak i w języku obcym,                                                                                                                                                   | zachęcanie do zapoznania studentów się z twórczością wybranych przez nich autorów i próby przekładu wybranego (fragmentu) utworu | karta oceny przekładu artystycznego (Punkt: kompetencje społeczne)                                           | warsztaty | K_K06<br>(++)  |
| 18. Formy i wymiar zajęć: |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Warsztaty (30h + 30h)                                                                                                            |                                                                                                              |           |                |
| 19. Treści kształcenia:   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                  |                                                                                                              |           |                |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                          |   |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|---|
| Analiza tekstu: cechy tekstu języka źródłowego i docelowego, analiza tekstu literackiego, analiza przesłania i treści, konwencje językowe i pozajęzykowe, konwencje kulturowe i artystyczne. Przyczyny trudności w procesie przekładu. Normy językowe. Style językowe. Problemy socjokulturowe. Schemat procesu przekładu. Stosowanie procedur tłumaczeniowych: przekład dosłowny, zapożyczenie, kalka językowa, adaptacja, ekwiwalencja, transpozycja, modulacja,. Miejsce tłumacza w procesie przekładu tekstu artystycznego. Wykorzystanie teorii w procesie przekładu. Problematyka kontekstu kulturowego. Narzędzia pomocne w pracy tłumacza. Teoretyczne treści programowe realizowane są na podstawie tłumaczenia tekstów artystycznych z zachowaniem gradacji trudności (od krótkich form prozatorskich do poezji). |                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                          |   |
| 20. Egzamin:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                        | tak (E-5), za/o                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                          |   |
| 21. Literatura podstawowa:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                          |   |
| Hejwowski K., <i>Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu</i> , Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 2007,<br>Korzeniowska A., Kuhwiczak P. <i>Successful Polish-English Translation. Trick sof the Trade</i> , Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 2008,                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                          |   |
| 21. Literatura uzupełniająca:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                          |   |
| Pieńkoś J., <i>Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki</i> . Kraków 2003,<br>Gutt E-A., <i>Dystans kulturowy a przekład</i> , Universitas, Kraków 2004,<br>Piotrowska M., <i>Learning Translation – Learning the Impossible? A Course of Translation from Polish to English</i> , Universitas, Kraków 2003.<br>Tabakowska E., <i>Językoznawstwo kognitywne a poetyka przekładu</i> , Kraków 2001                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                          |   |
| 23. Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów kształcenia:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                          |   |
| Lp.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Forma zajęć                                                                                                            | Liczba godzin kontaktowych / pracy studenta                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                          |   |
| 1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Wykład                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                          |   |
| 2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Warsztaty                                                                                                              | 60                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                          |   |
| 3                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Laboratorium                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                          |   |
| 4                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Projekt                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                          |   |
| 5                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Seminarium                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                          |   |
| 6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Inne praca własna – przygotowanie do zajęć, w tym praca nad przekładami wierszy lub zadanych fragmentów prozy, referat | 60                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                          |   |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Suma godzin                                                                                                            | 150                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                          |   |
| 24. Suma wszystkich godzin:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                        | 120                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 25. Liczba punktów ECTS:                                                 | 4 |
| 26. Liczba punktów ECTS uzyskanych na zajęciach z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                        | 2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 27. Liczba punktów ECTS uzyskanych w wyniku samodzielnej pracy studenta: | 2 |
| 28. Kryteria oceniania:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                          |   |
| Efekt kształcenia                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Ocena                                                                                                                  | Opis wymagań                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                          |   |
| 01                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | bdb                                                                                                                    | student <b>ma uporządkowaną</b> wiedzę o pojęciach i zasadach oraz teorii translatologii zorientowaną na zastosowanie w przekładzie tekstu artystycznego z języka angielskiego na polski i polskiego na angielski; <b>zna i szczegółowo analizuje</b> główne problemy przekładu literackiego, problemy socjokulturowe; <b>zna i szczegółowo omawia</b> zasady analizy tekstu literackiego; <b>zna i szczegółowo omawia</b> pojęcia normy językowej i stylu językowego, problemy socjokulturowe i schemat procesu przekładu. |                                                                          |   |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | db                                                                                                                     | student <b>ma podstawową</b> wiedzę o pojęciach i zasadach oraz teorii translatologii zorientowaną na zastosowanie w przekładzie tekstu artystycznego z języka angielskiego na polski i polskiego na angielski; <b>zna i omawia</b> główne problemy przekładu literackiego, problemy socjokulturowe; <b>zna i omawia</b> zasady analizy tekstu literackiego; <b>zna i omawia</b> pojęcia normy językowej i stylu językowego, problemy socjokulturowe i schemat procesu przekładu.                                           |                                                                          |   |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | dst                                                                                                                    | student <b>ma elementarną</b> wiedzę o pojęciach i zasadach oraz teorii translatologii zorientowaną na zastosowanie w przekładzie tekstu artystycznego z języka                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                          |   |

|    |      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|----|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|    |      | angielskiego na polski i polskiego na angielski; <b>zna</b> główne problemy przekładu literackiego, problemy socjokulturowe; <b>zna</b> zasady analizy tekstu literackiego; <b>zna</b> pojęcia normy językowej i stylu językowego, problemy socjokulturowe i schemat procesu przekładu.                                                                                                                                                                               |
|    | ndst | student <b>nie ma</b> wiedzy o pojęciach i zasadach oraz teorii translatologii zorientowanej na zastosowanie w przekładzie tekstu artystycznego z języka angielskiego na polski i polskiego na angielski; <b>nie zna</b> głównych problemów przekładu literackiego, problemów socjokulturowych; <b>nie zna</b> zasad analizy tekstu literackiego; <b>nie zna</b> pojęcia normy językowej i stylu językowego, problemów socjokulturowych i schematu procesu przekładu. |
| 02 | bdb  | student <b>ma pogłębioną</b> wiedzę o specyfice pracy tłumacza tekstu artystycznego, <b>zna szczegółowo i omawia</b> narzędzia pomocne w pracy tłumacza; <b>ma pogłębioną</b> wiedzę o bezpieczeństwie, higienie pracy tłumacza w instytucjach wydawniczych, edukacyjnych, medialnych i kulturalnych                                                                                                                                                                  |
|    | db   | student <b>ma podstawową</b> wiedzę o specyfice pracy tłumacza tekstu artystycznego, <b>zna i omawia</b> narzędzia pomocne w pracy tłumacza; <b>ma podstawową</b> wiedzę o bezpieczeństwie, higienie pracy tłumacza w instytucjach wydawniczych, edukacyjnych, medialnych i kulturalnych                                                                                                                                                                              |
|    | dst  | student <b>ma elementarną</b> wiedzę o specyfice pracy tłumacza tekstu artystycznego, <b>zna</b> narzędziach pomocne w pracy tłumacza; <b>ma elementarną</b> wiedzę o bezpieczeństwie, higienie pracy tłumacza w instytucjach wydawniczych, edukacyjnych, medialnych i kulturalnych                                                                                                                                                                                   |
|    | ndst | student <b>nie ma</b> wiedzy o specyfice pracy tłumacza tekstu artystycznego, <b>nie zna</b> narzędzi pomocnych w pracy tłumacza; <b>nie ma wiedzy</b> o bezpieczeństwie, higienie pracy tłumacza w instytucjach wydawniczych, edukacyjnych, medialnych i kulturalnych                                                                                                                                                                                                |
| 03 | bdb  | student <b>potrafi wszechstronnie</b> wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu translatoryki tekstu artystycznego do <b>efektywnego tłumaczenia</b> tekstów z języka angielskiego na język polski i odwrotnie; <b>potrafi skutecznie</b> posługiwać się narzędziami pomocnymi w pracy tłumacza.                                                                                                                                                          |
|    | db   | student <b>potrafi</b> wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu translatoryki tekstu artystycznego do <b>tłumaczenia</b> tekstów z języka angielskiego na język polski i odwrotnie; <b>potrafi</b> posługiwać się narzędziami pomocnymi w pracy tłumacza.                                                                                                                                                                                                |
|    | dst  | student <b>w większości przypadków potrafi</b> wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu translatoryki tekstu artystycznego do <b>tłumaczenia</b> tekstów z języka angielskiego na język polski i odwrotnie; <b>potrafi</b> posługiwać się narzędziami pomocnymi w pracy tłumacza.                                                                                                                                                                        |
|    | ndst | student <b>nie potrafi</b> wykorzystywać podstawowej wiedzy teoretycznej z zakresu translatoryki tekstu artystycznego do <b>efektywnego tłumaczenia</b> tekstów z języka angielskiego na język polski i odwrotnie; <b>nie potrafi skutecznie</b> posługiwać się narzędziami pomocnymi w pracy tłumacza.                                                                                                                                                               |
| 04 | bdb  | student <b>posiada wszechstronne umiejętności</b> pozwalające na analizowanie problemów translatorskich oraz <b>potrafi dokonać wnikliwej</b> analizy i oceny jakości przekładu tekstu artystycznego; <b>potrafi</b> opracować i zaprezentować wyniki, opracować wnioski (z wykorzystaniem ICT) ułatwiające pracę tłumacza tekstu artystycznego                                                                                                                       |
|    | db   | student <b>posiada odpowiednie umiejętności</b> pozwalające na analizowanie problemów translatorskich oraz <b>potrafi dokonać prawidłowej</b> analizy i oceny jakości przekładu tekstu artystycznego; <b>potrafi</b> opracować i zaprezentować wyniki, opracować wnioski (z wykorzystaniem ICT) ułatwiające pracę tłumacza tekstu artystycznego                                                                                                                       |
|    | dst  | student <b>posiada wystarczające umiejętności</b> pozwalające na analizowanie problemów translatorskich oraz <b>potrafi dokonać</b> analizy i oceny jakości przekładu tekstu artystycznego; <b>potrafi</b> opracować i zaprezentować wyniki, opracować wnioski (z wykorzystaniem ICT) ułatwiające pracę tłumacza tekstu artystycznego                                                                                                                                 |
|    | ndst | student <b>nie posiada wystarczających umiejętności</b> pozwalających na analizowanie problemów translatorskich oraz <b>nie potrafi dokonać prawidłowej</b> analizy i oceny jakości przekładu tekstu artystycznego; <b>nie potrafi</b> opracować i zaprezentować wyniki, opracować wnioski (z wykorzystaniem ICT) ułatwiające pracę tłumacza tekstu artystycznego                                                                                                     |
| 05 | o.   | student <b>ma</b> świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności, <b>rozumie</b> potrzebę ciągłego doskonalenia się zawodowego i rozwoju osobistego, <b>dokonuje</b> samooceny własnych kompetencji i doskonali umiejętności, <b>wyznacza</b> kierunki własnego rozwoju                                                                                                                                                                                              |

|                   |     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-------------------|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                   |     | i kształcenia w odniesieniu do przekładu tekstu artystycznego                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|                   | no. | student <b>nie ma</b> świadomości poziomu swojej wiedzy i umiejętności, <b>nie rozumie</b> potrzeby ciągłego dokształcania się zawodowego i rozwoju osobistego, <b>nie dokonuje</b> samooceny własnych kompetencji i doskonali umiejętności, <b>nie wyznacza</b> kierunków własnego rozwoju i kształcenia w odniesieniu do przekładu tekstu artystycznego                 |
| 06                | o.  | <b>ma</b> przekonanie o wadze zachowania się w sposób profesjonalny, refleksji na tematy etyczne, przestrzegania zasad etyki zawodowej tłumacza, <b>dostrzega i formułuje</b> problemy moralne i dylematy etyczne związane z własną i cudzą pracą translatorską, <b>poszukuje</b> optymalnych rozwiązań w zakresie translatoryki tekstu artystycznego                     |
|                   | no. | <b>nie ma</b> przekonania o wadze zachowania się w sposób profesjonalny, refleksji na tematy etyczne, przestrzegania zasad etyki zawodowej tłumacza, <b>nie dostrzega i formułuje</b> problemów moralnych i dylematów etycznych związanych z własną i cudzą pracą translatorską, <b>nie poszukuje</b> optymalnych rozwiązań w zakresie translatoryki tekstu artystycznego |
| 07                | o.  | <b>uczestniczy</b> w życiu kulturalnym związanym z przekładem tekstu artystycznego, <b>korzystając</b> z różnych mediów i różnych jego form zarówno w języku rodzimym, jak i w języku obcym,                                                                                                                                                                              |
|                   | no. | <b>nie uczestniczy</b> w życiu kulturalnym związanym z przekładem tekstu artystycznego, <b>nie korzystając</b> z różnych mediów i różnych jego form zarówno w języku rodzimym, jak i w języku obcym,                                                                                                                                                                      |
| <b>29. Uwagi:</b> |     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |

Zatwierdzono:

.....  
(data i podpis prowadzącego)

.....  
(data i podpis)